

Alfabetische Registers

op

J. Grauls' Uitstapjes naar het Walenland

door J. JAUQUET,
cand. phil.

De reeks opstellen door J. GRAULS in deze *Handelingen* gewijd aan J. HAUST's *Dictionnaire liégeois* heeft een verrassend groot aantal aanrakingspunten tusschen het Luikerwaalsch en de Zuidnederlandsche dialecten aan het licht gebracht. Om verdere studie op dit gebied te bevorderen moest dit rijke materiaal gemakkelijker toegankelijk gemaakt worden : daarom werden op de Leuvensche Dialectcentrale de volgende twee registers samengesteld door een onzer Waalsche studenten in de Germaansche philologie ; de ondergeteekende is verantwoordelijk voor de keus van de woorden die hierin werden opgenomen en deze keus werd op de volgende wijze bepaald.

Wij hebben alle woorden opgenomen die de lezer zou kunnen naslaan, d. w. z. dat we niet *alle* dialectwoorden of vormen zonder uitzondering hebben laten overschrijven. Wanneer onder hetzelfde hoofd en op dezelfde bladzijde verschillende voorbeelden of uitdrukkingen voorkomen om het taalgebruik te illustreeren, dan staat het woord slechts eenmaal in het register ; waar de schrijver verschillende Zuidnederlandsche dialectvormen aanhaalt, waar-tusschen slechts kleine verschillen bestaan, ook dan wordt

slechts één van deze woorden geciteerd : zijn er onder deze echter die in de alfabetische volgorde niet met het eerst vermelde woord samenvallen, dan worden ze wel overgeschreven. Het doel van dit register is dus in de eerste plaats den lezer den weg te wijzen en niet een volledige woordenlijst samen te stellen van alle door den schrijver genoemde vormen. Deze overwegingen van zuiver praktischen aard brachten ook mede dat alle woorden die tot ééNZelfde taalgroep behooren bij elkaar werden geplaatst : zoo bevat het eerste register de Fransche en Waalsche woorden, het tweede de woorden uit het Nederlandsch en uit de Nederlandsche dialecten, telkenmale in één alfabet. Prof. J. Haust was zoo vriendelijk het Fransch-Waalsch register door te lezen, waarvoor wij hem hier danken ; hij vestigde tevens onze aandacht op de korte aanvullingen en opmerkingen die hij telkenmale bij de opstellen van J. Grauls maakte (*Handel.*, VII, 193 ; VIII, 456 ; IX, 49 ; X, 424 ; XI, 194). Wij hebben ook deze opmerkingen geëxcerpeerd en laten de woorden die hieruit werden opgenomen, door de letter H. voorafgaan.

L. GROOTAERS.

A. — FRANSCH EN WAALSCH

(l')âbe d'Abraham, IX, 274.
 ac'sègni 'ne saqui avou s' deût,
 VI, 129.
 âcwègne, VII, 290.
 adîre, VI, 123.
 adiu, adju, VI, 124.
 adrèt, -e, VI, 124.
 adrwèt, VI, 124.
 (û d')agace, VI, 124.
 aguèce, VI, 124 ; H. VII, 194.
 ahâyî, ahâgni, VI, 124, 125 ;
 H. VII, 194.
 ake, ac', IX, 274.
 akis' !, VII, 281.
 Aldigône, VI, 125.
 aler, VI, 125.
 amande, VI, 125.
 amateûr, X, 78.
 amèder, -eû, VI, 125.
 aminde, VI, 126.
 an, VI, 126.
 ancwègue, VII, 290.
 andje, VI, 126.
 annêye, VI, 127.
 Antône, VI, 127.
 apotikêre, IX, 276.
 après, VII, 288.
 après-nône, VII, 304.
 aprinde li pondeû, VIII, 115.
 ârmonica, VI, 127.
 ârtisse, VI, 127.
 assoti, VI, 128.
 astiper, VI, 128.
 atch'ter, VI, 128.
 atch'ter po 'ne pèce di pan, VIII,
 103.
 atèler, VI, 128.
 aveûr, VI, 128.
 avou, VI, 129.

avu d' bon, VI, 135.
 avu p'-tchî, VIII, 118.
 awè dê, VII, 263.
 awous', VI, 129.
 babile, VI, 129.
 bâbou, VI, 129.
 Bada, IX, 277 ; H. X, 424.
 baguète, VI, 130.
 balowe, VI, 130.
 banc di scrinî, VIII, 134.
 banse, VI, 131 ; IX, 277.
 banstê, IX, 278.
 Barabas', IX, 279.
 bardafe, IX, 280.
 bardahe, IX, 280.
 baron, IX, 280.
 bas, basse, VI, 131.
 bassener, bass'ner, VI, 131.
 bastâ, -âde, VI, 132.
 bate, IX, 280.
 bat'-feû, IX, 301.
 (i l'a) batu mwért, VII, 303.
 bay, VI, 132.
 bazâr, VI, 133.
 bèle brûte, VI, 138.
 bèrwète, VI, 133.
 beûre li café, VI, 140.
 bibisse, VI, 133.
 bich'balawe, VI, 131.
 bièsse-âbalowe, VI, 131.
 bièst'rèye, VI, 133.
 bile, VI, 133.
 bin, VI, 135.
 bire, VI, 134.
 bissâbalowe, VI, 131.
 bizâbalowe, VI, 131.
 bizâde, VI, 130.
 bizawe, VI, 130, 134.

- blanc djûdi, VI, 135.
 blanc-mwért, VII, 303.
 bloc', blok, VIII, 98.
 blok di mangon, VIII, 98.
 blokê, VIII, 98.
 bloker, VIII, 98.
 bloume, VIII, 98.
 boke, VI, 135.
 bokèt, VII, 260.
 bôman', IX, 281.
 bon, VI, 135.
 bon-Diu, VI, 135.
 bondjou, VI, 135.
 bon djoû, IX, 282.
 (al) bone, VI, 135.
 bonèt, VII, 280.
 boq vinr'di, VII, 261.
 boterêsse, botrêsse, VI, 135.
 botêye, VI, 135.
 botike, VI, 136.
 bouf, VI, 136.
 bouf'lêtes, VI, 136.
 boukèt, VI, 136.
 l' boukèt d' maçon, VI, 137.
 boulèt, IX, 282.
 brâder, VI, 137.
 brâdi, VI, 137.
 brake, braque, IX, 282.
 brakener, brak'ner, VI, 132.
 brâmint, brâm'mint, branmint,
 branm'mint, brâh'mint, VI,
 138.
 brèyon, VI, 138.
 brode, IX, 283.
 brôdi, VI, 137.
 brôdion, -djon, IX, 283 ; H. X,
 424.
 broûlant, VI, 138.
 broûle-coûr, VI, 138.
 broyon, VI, 138.
 brugnon, VI, 138.
 brûte, VI, 138.
 bûre, VI, 140.
 burô, VI, 140.
 cabas, X, 78.
 cabasse, X, 78.
 cabosse, VII, 261.
 cafè, VI, 140.
 caf'teresses, VI, 140.
 caf'teûses, VI, 140.
 calindji, cal'dji, VI, 140.
 (dji so) camèrade avou lu, VI,
 129.
 çanse, VI, 141.
 capon, VI, 141.
 caprice, VI, 141.
 caracole, VI, 141.
 caractère, VI, 142.
 carèssi, VI, 142.
 carilion, VI, 143.
 carilioner, VI, 143.
 cartouche, VI, 143.
 casser, VI, 143.
 catche, VI, 143.
 chicanèdje, -erêye, IX, 284.
 coveteûre, VI, 145.
 chabraque, VII, 284.
 chake, VI, 144.
 chicanèdje, IX, 284.
 clapeter, clap'ter, IX, 310.
 clatche, VI, 144.
 claw'çon, VI, 144.
 clér, VII, 262.
 èsse clér, VII, 262.
 cloke, VI, 144.
 cloke di Sint-Lambêrt, VI, 143.
 klokète, X, 79.
 clôre, VI, 145.
 cloume, VIII, 98.
 cocrale, VI, 134.
 cofteûre, VI, 145.

coleûr, VI, 145.
 comêdèye, VI, 145.
 compter treûs, IX, 324.
 compteû d' peûs è pot, VIII,
 109.
 contrâve, VI, 145.
 contrêre, VI, 145.
 cori, VI, 146. ; IX, 284.
 côrsulèt, VI, 146.
 oote, VI, 147.
 cou, VI, 147.
 coucou, IX, 285.
 couêe di Dinant, VII, 266.
 (so) çoula près, VIII, 137.
 couûrt, VI, 147.
 (â)-couûrt èt long, VI, 147.
 couûrtigâr, VI, 147.
 couûrtinnemint, X, 79.
 couûsse, couûse, VI, 148.
 couûte, VI, 147.
 couûté, IX, 285.
 couûté d' djârdin, IX, 285.
 couûté d'êwe, IX, 285.
 cowe di pîpe, VII, 262.
 crâs, crâsse, VI, 148.
 a crâs vè, X, 85.
 creû, VI, 148.
 crocale, VI, 134.
 eroke, VI, 148.
 eroker, VI, 148.
 cuche, cuchèt, cusse, cucusse,
 VI, 149.
 cwake, VI, 149.
 cwârt, VI, 149.
 cwatre-eûres, VI, 140.
 cwè, qwè, VI, 149.
 cwêfe, VI, 149.
 cwêfer sinte Catrène, VI, 127.
 cwène, VI, 150.
 cwèrbèye, VI, 150.

cwèri, qwèri, VI, 150 ; H. VIII,
 457.
 cwèri mizère, VII, 302.
 cwin, VI, 150.
 cwinzinne, VI, 150.
 cwite, VI, 150.
 dâborer, VII, 262.
 dame, VII, 262.
 dank èt mèrci, VII, 263.
 danser, VII, 263.
 Dâvid, IX, 285.
 dê ; awè dê, VII, 263.
 deûs deûts, VII, 264.
 (lès) deûts a croc', VII, 264.
 d'hayou, H. VII, 195.
 diâle, djâle, VII, 264.
 dicâce, VII, 265.
 dièrin, VII, 265.
 d(i)fè, disfè, VII, 265.
 dihayou, H. VII, 195.
 d(i)hiter, VII, 265.
 d(i)mander, VII, 266.
 d(i)mèy, VII, 266.
 diner l'boukèt a 'ne saqui, VI,
 136.
 d(i)pihî, VII, 265.
 d(i)toumer, distoumer, VII, 266.
 divant-nône, VII, 304.
 d(i)vins, VII, 266.
 d(i)zos, VII, 267.
 Djâcob, VII, 267.
 djak, VII, 267.
 djalofrène, VII, 267.
 djalot, VII, 268.
 djambe, VII, 268.
 djambler, VII, 268.
 djèf, VIII, 99.
 djène baron, IX, 280.
 Djèrà, VII, 268.
 Djètrou, VIII, 100.

- (i) djeûre come on tchèron
qu'èst stantchî, IX, 310.
dji, VII, 268.
dji n' pou mâ, H. VIII, 457.
djins, VII, 268.
djoli, VII, 268.
djône, VII, 269.
djôneler, VII, 269.
djote, VII, 269.
djoû, VII, 269.
(li) djoû dès âmes, VI, 125.
djouwer, VII, 269.
djouwer dès makes foû, VII,
218.
djus d' pî, VIII, 111.
d'mèy, VI, 141.
(a) d'mèy, VII, 266.
d'mèy franc, VII, 279.
dobe franc, VII, 279.
docturner, VII, 269 ; H. VIII,
457.
dorêye, IX, 302.
doufe, VII, 270.
doze, VII, 270.
drap d' hièles, VII, 286.
drap d' min, VII, 271.
drî, VII, 271.
drî-min, VII, 271.
drouk'tiner, H. VIII, 457.
- è, VII, 271.
ècoute, VII, 271.
èlère, VII, 291.
èlle è-st-è l'armâ sinte Ane,
VI, 127.
ènn' aler, VI, 125.
ènocint, VII, 272.
ènôler, VII, 272.
èssonne, VII, 273.
eûre, VII, 273.
è-vôye, VII, 273.
- êwe, VII, 273.
êwe di hièles, VII, 286.
- faloise, H. VIII, 457.
fameûs'mint, VII, 273.
fé, VII, 274 ; IX, 286.
fé di s'boke si cou, VI, 135.
fé l'pote, H. IX, 50.
fé s'tchè, H. IX, 194.
(si) fé tirer po lès orèyes, IX,
321.
fé tirer s' pôtrêrê, IX, 321.
fèl, -e, VII, 274.
fèri, VII, 274.
fèsse, VII, 274.
fêt, VII, 274.
dj'a fêt, VII, 302.
fêt, VIII, 118.
i fêt l' gros, VII, 281.
féve, VII, 274.
fiér, VIII, 100.
fiér a croles, VIII, 100.
fiér âs wafes, VIII, 100.
fièsse, VII, 275.
fièstî, VII, 275.
fièstî (qn) so l' dreûte sipale,
VIII, 101.
flâwe, VII, 275.
flêrî, VII, 275.
flôse, VII, 275 ; H. VIII, 457.
flote, VII, 277.
flôzer, VII, 275.
si forpârler, VII, 278.
foû, foûs, VII, 278.
foû d' l'ouÿ, foû dè coûr, VII,
307.
(prinde dè boûre) foû d'on pot,
VIII, 117.
foû-léyî, VII, 278.
foû plomb, VII, 278.
(à) foure-èhant, VII, 278.

foû vòye, VII, 278.
 franc, VII, 279.
 france, VII, 279.
 fré, VII, 271.
 fré récolèt', VII, 279.
 freûd, VII, 279.
 fripe, friper, VII, 279.
 freter l' mantche, VIII, 101.
 froteû d' mantches, VIII, 101.
 fwèce, VII, 280.

gàmète, VII, 280.
 gangni dès çans', VI, 141.
 gayoûle, VII, 280.
 Gône, VI, 125.
 gos', VII, 280.
 gozâ, IX, 302.
 gozète, IX, 302.
 grèver, X, 92.
 groûla, -âde, VII, 281.
 groûlédje, -emint, VII, 281.
 groûler, VII, 281.
 guideleû, VII, 281.
 guizèle, X, 80.

hagna, VII, 282.
 hagnî, VII, 282.
 haksèle, VII, 282.
 halmète, VIII, 101.
 hamelète, VIII, 101.
 (dj'a) hapé on freûd, VII, 279.
 hache, VII, 282, 286.
 haver, VII, 283.
 haveû, VII, 283.
 haye, VII, 283.
 hayèye, VII, 283.
 hèci, VII, 284.
 héles, VII, 285.
 héli, VII, 285.
 hèm, VII, 284.
 hèm'leû, VII, 284.

hèssi, VII, 284.
 heûke, VII, 284.
 heûre, VII, 285.
 hèyes, VII, 285.
 hèyeû, VII, 285.
 hèyî, VII, 285.
 hiède, VII, 285.
 hièle, VII, 286.
 hièrsî, VII, 284.
 hikèt, VII, 286.
 hikète, VII, 286.
 hik'ter, VII, 286.
 hitâ, VII, 286.
 hite, VII, 287.
 hiter, VII, 287.
 hiyî, VII, 287.
 si hontî, VII, 287.
 hopê, VII, 287.
 hossi, VII, 287.
 houkâ, VII, 287.
 hoûter, VII, 287.
 houwer, VII, 288.
 hover, VII, 288.
 hú ! bay, VI, 132.
 hufler, VII, 288.

insi, VII, 288.
 jate, VII, 288.

kêke, VII, 261.
 keûre, VII, 288.
 k'hayou, H. VII, 195.
 kich ! kich !, VII, 289.
 kihayou, H. VII, 195.
 kike, VII, 289.
 kiker, VII, 289.
 k(i)nohance, X, 80.
 kip-kap, VII, 289.
 k(i)pagnèye, X, 80.
 k(i)pôtî, VII, 289.

kis'kas', VII, 290.
 kis' ! kis' !, VII, 289.
 k'pôtieû, VII, 289.
 ksi ! ksi !, VII, 289.

la, VII, 290.
 lâcwinne, VII, 290.
 lamekène, VII, 290.
 laver l' môriane, VII, 303.
 lère, VII, 291.
 lét, VII, 291.
 leû, VII, 291.
 lèyi, VII, 291.
 (si) lèyi adîre, VI, 123.
 livrance, VII, 292.
 livrer, VII, 295.
 lodjeû, IX, 287.
 lodjis', IX, 287.
 long, longue, VII, 296.
 lote, VII, 296.
 louki, VII, 296.
 loyi, IX, 288.

mâ, VII, 296, 297.
 macrale, VII, 298.
 magnî, VII, 298.
 m'ahâye, VI, 125.
 make, VII, 298.
 make-feû, IX, 301.
 mâkemint, VII, 298.
 maker, IX, 301.
 malâde, VII, 299.
 maladèye, VII, 299.
 maladèye di pî èt d' gueûye,
 VII, 299.
 mâlâhèye, VI, 124.
 mâle, IX, 290.
 malkê, IX, 300 ; H. X, 425.
 mâle pâye, IX, 290.
 mame, VII, 299.

man', VII, 299.
 manikèt, VII, 299.
 mâquemint, VII, 298.
 Marèye Bada, IX, 277.
 marke, marque, IX, 313.
 marôde, VII, 299.
 mascarâde, VII, 299.
 massale, VII, 299.
 mastoc, -oke, IX, 290.
 mastouche, VII, 300.
 matche, VII, 300 ; H. VIII, 457.
 matchère, VII, 300.
 matené, VII, 301.
 matière, VII, 300.
 maton, VII, 300.
 mâva, VII, 301.
 mâye, VII, 301 ; VIII, 102.
 mèrbeule, VII, 301.
 mèrvèye, VII, 301.
 mèskène, VII, 301.
 mèskeûre, VII, 288.
 mèsse, VII, 302.
 mèsse d'annèye, VI, 127.
 mèsse di mohone, VII, 302.
 mête-ovri, VII, 302.
 mètchant sot, VIII, 141.
 mète, VII, 302.
 mète avou, VII, 302.
 mète èl pote, H. IX, 50.
 mète èssonne, VII, 273.
 mète ine tchandèle à diâle, VII,
 264.
 mète lès pokes, VIII, 114.
 mète li djambe, VII, 268.
 mêzon d' vèye, X, 95.
 mimbe, IX, 291.
 min, VII, 302.
 minute, VII, 302.
 mizère, VII, 302.
 mohone dèl vèye, X, 95.
 molin, VII, 303.

môriâne, VII, 303.
 mouner, IX, 291.
 mouênêye, IX, 291.
 mouûni, VII, 303.
 munute, VII, 302.
 mwért, VII, 303.
 mwért náhi, VII, 304.
 mwért-sô, VII, 303.
 mwète, VII, 303.

 náhi, VII, 304.
 (ine) narène come ine pétrâte,
 VIII, 108.
 naw, VII, 304.
 nêni, VII, 304.
 neûr ouÿ, VII, 307.
 nocint, VII, 272.
 nône, VII, 304.
 nôner, VII, 304.
 norèt d' tahe, IX, 296.
 nos, VII, 304.
 nos deûs, VII, 304.
 Notre-Dame d'awous', ...dè mé
 l'awous', ...dè méy l'awous',
 ...di d'mèy l'awous', VI, 129.
 Notru-Père, VII, 304.

 ome, VII, 305.
 on, VII, 305.
 on bètchou nez, VII, 305.
 on trinte francs, VII, 305.
 orêye, VII, 305.
 orêye di bèguène, IX, 280.
 ostêdje, VII, 306.
 ôte, VII, 306.
 ôte rêsse, VII, 306.
 (dj'a co) ot'tant d' bon, VI, 128.
 ouhê, VII, 306.
 ouve, VII, 306.
 ouÿ, VII, 307.
 ouÿ, ouÿ, VII, 307.

(i s'a) ovré mwért, VII, 303.
 ôyeler, VII, 307.

 paf, VIII, 102.
 pafeter, pafter, VIII, 103.
 pâki, VIII, 103.
 pape, VIII, 104.
 papî d'lète, ... d' posse, VIII,
 104.
 parèy, -èye, VIII, 104.
 (dji so) parint avou lu, VI, 129.
 pârlar bê, VIII, 104.
 pârt, VIII, 104.
 pârtchèt, VIII, 104.
 passer lès roufes, VI, 130.
 patch, VIII, 105.
 patche, VIII, 105.
 patch'ter, VIII, 105.
 pâwe, VIII, 106.
 pêhe, VIII, 107.
 pêhe-vêdje, VIII, 107.
 pêlète, VIII, 107.
 pêleter, VIII, 107.
 pênitince, VIII, 107.
 pêter, VIII, 107.
 pêter êvôye, VIII, 108.
 pêter pus hôt qui s' cou, VIII,
 107.
 pétrâte, pétrâte, VIII, 108.
 pêtrote, VIII, 109.
 peûkèt, -ête, VIII, 109.
 peûnèt, VIII, 109.
 peûs, VIII, 109.
 peûs d' trouc, IX, 326.
 pèye ou tiêsse, IX, 320.
 pèzer è s' min, VIII, 110.
 pèzer naw, VII, 304.
 pice-bin, VIII, 111.
 piède, VIII, 111.
 piède sès çans', VI, 141.
 piêrs, piêr, VIII, 112.

pihe-pot, VIII, 112.
 pilote, VIII, 113.
 pîmâye, VIII, 113.
 so l' pî so l' tchamp, VIII, 111.
 lèyiz-m'oder vosse pitit deût,
 VII, 264.
 plakî, VIII, 113.
 plèce, VIII, 113, 114.
 plope, VIII, 114.
 po, VIII, 114.
 poke, VIII, 114.
 pokes-d'êwe, VII, 273.
 po l' bon, VI, 135.
 pome d'awous', VI, 129.
 ponde on meûr djène, VIII,
 114.
 posteûre, VIII, 115.
 pot, VIII, 115.
 pote, VIII, 115.
 (dji n') pou mǎ, VII, 297 ; H.
 VIII, 457.
 pougî à côurt fistou, VI, 147.
 pouûri, VIII, 116.
 pouti, H. IX, 50.
 prêt', VIII, 116.
 primioûle, VIII, 117.
 prinde si couûsse, VI, 148.
 priyèsse, VIII, 117.
 priyeû d'èter'mint, VIII, 118.
 prote, proute, VIII, 118.
 proter, prot'ler, prout'ler, VIII,
 118.
 prumî, VIII, 118.
 (dj'a co) p'tchî 'ne tâte qu'on
 bokèt d' dorêye, VI, 129.
 p'tit frère, VII, 279.
 puf, VIII, 118.
 pwèrteû, VIII, 118.
 pwèrteûre, VIII, 118.
 (i s'a) qwèrou mwért, VII, 303.

qu'est-ce qui c'est po 'ne fleur?,
 VIII, 114.
 quî èst-ce cila po onk?, VIII,
 114.
 qwárt, VI, 141, 271.
 rabate, VIII, 119.
 râbosse, IX, 303.
 racaye, VIII, 123.
 raconteroûle, VIII, 119.
 ramonasse, VIII, 119.
 ramons, VII, 288.
 ramouyi l' boukèt, VI, 137.
 rampioûle, VIII, 120.
 ramponer, VIII, 121.
 ramponô, VIII, 121.
 randî, VIII, 122 ; H. IX, 50.
 rand'ler, VIII, 122.
 rantche, VIII, 122.
 rantchî, VIII, 123.
 rantchon, VIII, 122.
 rapaye, VIII, 123.
 rapide, VIII, 124.
 rapwèt'roûle, VIII, 119.
 rare, VIII, 124.
 rascaye, VIII, 123.
 ratâye, IX, 306.
 ratayon, IX, 306.
 ratoker l' feû, VIII, 125 ; H.
 IX, 50.
 rècène, VIII, 125.
 rèpriminde, VIII, 125.
 rêtchon, VIII, 125.
 rêtchon d' flamind, VIII, 125.
 reû, VIII, 126.
 reûde sote, VIII, 141.
 reûpe, VIII, 126.
 r(i)clape, VIII, 127.
 rife, VIII, 130.
 r(i)hurer, VIII, 127.
 r(i)manant, VIII, 127.

- r(i)moûde, VIII, 128.
 rinnâ, VIII, 128.
 rinne-glôde, VIII, 128.
 r(i)prinde, VIII, 129.
 rîre âs-andjes, VI, 126.
 risker, VIII, 129.
 rîsse, VIII, 129.
 ristoufaye, VIII, 129.
 ristoûver, VIII, 129.
 ristwède, VIII, 129.
 ritchâ, VIII, 129 ; H. IX, 50.
 r(i)toker, VIII, 125 ; H. IX, 50.
 rive, VIII, 130.
 r(i)vindje, VIII, 130.
 rodjas', VIII, 131.
 lu rodje gade, VIII, 131.
 role, VIII, 131.
 rombosse, IX, 303.
 rôse, VIII, 131.
 rôse d'Edjipe, VII, 271.
 rôse djindjipe, VII, 271.
 rossète, X, 80.
 rote, VII, 272.
 èn-è-rote, VII, 272.
 rouf, VIII, 131.
 roufe, VI, 130 ; VIII, 130, 131.
 roufler, VI, 130.
 roufler, VIII, 132.
 rouwale, VIII, 132.
 rûse, VIII, 132.
 sacramint d' pènitince, VIII, 107.
 sakèrloute, VIII, 133.
 salåde, VIII, 133.
 savôye, VIII, 133.
 scolkin, VIII, 133.
 scriÿerèye, scriÿèye, VIII, 134.
 sèdje-dame, VIII, 134.
 sègneû, VIII, 134.
 sègneûre, VIII, 134.
 sègnî, VIII, 134.
 sètch, VIII, 135.
 sètchî, VIII, 135.
 sètchi à couÿt fistou, VI, 147.
 seûr, VIII, 135.
 s(i)mince, VIII, 135.
 Sint-Sèrvâ-Lin, VII, 292.
 slik, VIII, 135.
 snoufe, VIII, 136.
 so, VIII, 136.
 so bouf, VI, 136.
 sohe, VIII, 137.
 so lès viyèdjes, VIII, 136.
 so l' grinî, VIII, 136.
 so l'ouh, VIII, 136.
 so l'payîzan, VIII, 106, 136.
 sondje, VIII, 139.
 soner lès clokes èt èsse al por-
 cession, VI, 144.
 so 'ne tchambe, VIII, 136.
 song', VIII, 140.
 so on burô, VIII, 136.
 sope, VIII, 141.
 sopète, VIII, 141.
 sop(e)ter, VIII, 141.
 sor mi, VIII, 137.
 so s' boke, VIII, 137.
 so s' panse, VIII, 137.
 so stâ, VIII, 137.
 sot, -e, VIII, 141.
 sote Djètrou !, VIII, 100.
 soterèye, VIII, 141.
 souke di pot, VIII, 115.
 souwer, VIII, 142.
 spéculâcion, VIII, 142.
 spéculer, VIII, 142.
 spèye, spèye, VIII, 142 ; H.
 IX, 51.
 spirlin, VIII, 143.
 spitche, VII, 300.
 sployon, VIII, 143.

spritcha, VIII, 143.
 spritche, VIII, 143.
 spritchî, VIII, 143.
 stâ, VIII, 144.
 stâ di dj' vâ, IX, 313.
 stipe, VI, 128.
 stiper, VI, 128.
 stitchî, VIII, 144.
 stof, VIII, 145.
 stok, IX, 291.
 stoker, VIII, 145.
 stombe, VIII, 145 ; H. X, 51.
 stoper, VIII, 145.
 stoumac', VIII, 146.
 strin, VIII, 146.
 stritche, VIII, 146.
 stritchî, VIII, 146.
 strogni, X, 81.
 strouk, VIII, 147.
 stut', IX, 292 ; H. X, 425.
 surale, VIII, 147.
 sûvant, VIII, 147.

 tahe, IX, 296.
 tahemale, IX, 299 ; H. X, 425.
 tant-a-fêre, IX, 300.
 tape, IX, 301 ; H. X, 425.
 tape-feû, IX, 301.
 taper, IX, 302.
 tâte, IX, 302 ; H. X, 425.
 tâye, IX, 306 ; H. X, 425.
 tayon, IX, 306.
 tchapèle, IX, 308.
 tchawâ, -âde, IX, 308.
 tchawer, IX, 308 ; H. X, 425.
 tchawète, IX, 308.
 tchè, VIII, 105 ; X, 82.
 tchène-simince, IX, 309.
 tchènetèr, IX, 309.
 tchèron, IX, 310.
 tchèstê, IX, 311.

tchèt, VIII, 105, X, 82.
 tchike, IX, 311.
 tchiker, IX, 311.
 tchin, IX, 311.
 tchîr, IX, 312.
 tchivâ, IX, 313.
 tchiyâ, -âde, IX, 313.
 tchôke, IX, 313.
 tchôkemâr, IX, 314.
 tchôki, tchoûki, IX, 313.
 tè, IX, 316.
 tèm'tâcion, -chon, IX, 317.
 tèm'tant, -e, IX, 317.
 tèm'têdje, IX, 317.
 tèm'ter, IX, 317.
 tène, IX, 319.
 tès, IX, 319.
 têtche, IX, 320.
 tête, IX, 320.
 tiêsse prêssêye, VIII, 116.
 tiêsse, tchêsse, IX, 320.
 t(i)ni, IX, 321.
 tinre, IX, 321.
 tins, timps, IX, 321.
 tîr, IX, 324.
 tirer, IX, 321.
 tirer on dint, IX, 321.
 tirer s' plan, VIII, 113.
 (fé) tirer s' pòtrêt, VIII, 115.
 tot, -e, IX, 322 ; H. X, 425.
 tot chal, IX, 322.
 toûbac', IX, 322.
 toumer, IX, 323.
 toumer deûr, IX, 323.
 toumer flâwe, IX, 323.
 toumer al tère, VI, 144.
 tourbale, IX, 323.
 travô, IX, 323.
 trêt, IX, 323.
 treûs, IX, 324.
 Trîne, IX, 324.

tripe à song', VIII, 140.

tripler, trupler, IX, 325.

triyonfe, IX, 325.

trocale, VI, 134.

trompe, IX, 325.

trouc, IX, 326.

troufe, IX, 326.

trouflier, IX, 326 ; H. X, 425.

trouk'ler, IX, 326.

turc, IX, 328.

tûte, IX, 328.

tûter, IX, 328.

û d'aguèce, VI, 124.

valèt, X, 83.

valêye, X, 84.

vanter, X, 85.

valser, X, 85.

vapeûr, X, 101.

vârlet, X, 85.

vê, X, 85.

vêdje, VIII, 107 ; X, 86.

vènèràbe, X, 89.

vèrdeûr, X, 89.

vért, X, 90.

vèrt-di-gris, X, 90.

vèssèye, X, 90.

vèy, X, 91.

vèye, X, 93, 95.

vèye djonne fèye, X, 95.

vèye tâte, IX, 306.

vèyi, X, 91.

vèyou, X, 93.

vî, X, 95.

vî ome, VII, 305 ; X, 95.

vihène, X, 96.

viker, X, 96.

v(i)ni, X, 96.

viyêdje, X, 96 ; H. IX, 50.

vizêdje, X, 96.

voler, X, 97.

vol(e)tî, X, 97.

voleûr, X, 97.

vôte, X, 97.

vôye, X, 98.

vûse, X, 98.

wagler, X, 101.

wagueler, X, 101.

waguer, X, 101.

wak, wake, X, 101.

wapeûr, X, 101.

wègne, X, 102.

wègni, X, 102.

wèle, X, 102 ; H. XI, 195.

wigne, X, 102 ; H. XI, 195.

winne, X, 102.

winner, X, 102.

yan', X, 103.

zingler, X, 103 ; H. XI, 195.

zinguer, X, 103.

B. — NEDERLANDSCH EN NEDERLANDSCHE DIALECTEN

- aanloop, VI, 148.
aansmeren, IX, 289.
aanspannen, VI, 128.
Abrahamsboom, IX, 274.
achter, VII, 288.
achterdeurtje, VII, 271.
achtereen, VII, 272.
achterhand, VII, 271.
achternoen, VII, 304.
acoute, VII, 271.
zēn adjeskēs markē, VI, 124.
adjes sēgē, VI, 124.
adret, VI, 124.
afammelen, VIII, 132.
afrekken, VIII, 135.
afvallen, VII, 266.
akt, IX, 274.
al, H. X, 425.
aldaar, IX, 322.
alhier, IX, 322.
alles, IX, 322.
alwaar, IX, 322.
amandelen, VI, 125.
amen, VI, 126.
ander rest, VII, 306.
apotheker, IX, 276.
appelen schudden, VII, 285.
artis, VI, 127.
afelkē, VII, 283.
ata, IX, 307.
avapeur, X, 102.

ba, VI, 130.
baai, VI, 133.
baaide, VI, 133.
baanst, IX, 278.
baast, IX, 278.

baboe, VI, 129.
bad, IX, 280.
Badal, IX, 277 ; H. X, 424.
badros, VI, 136.
baguetten passeeren, VI, 130.
baī, VI, 132.
baj, VI, 132.
bardage, IX, 280.
bardats, IX, 280.
baronnen, IX, 280.
Barrabas, IX, 279.
bastaard maken, VI, 132.
(zijn gat) bastaard maken, VI,
132.
bazaar, VI, 133, 136.
bē. dē fōrs, VII, 280.
bebbel, VI, 129.
bebbber, VI, 129.
bed, VII, 291.
(om aan ei) bederven, X, 98.
(kinderen) bederven, VIII, 116.
bedevaart, X, 98.
(aan zijn) been hebben, IX,
289.
beenen, VII, 268.
beenen carillon, VI, 143.
beentje, VII, 268.
beesterij, VI, 133.
beestigheid, VI, 133.
beet, VIII, 108.
begijnoor, IX, 281.
behagen, VI, 125 ; H. VII, 194.
bejzap, VI, 131.
bekocht zijn, IX, 289.
belbroed, VI, 139.
bēlbroēct, VI, 139.
belbruid, VI, 139.

- bellepees, VI, 140.
 beneden, X, 84.
 bengel, VI, 131.
 bengelen, VI, 131.
 bepissen, VII, 265.
 berisping, VIII, 125.
 beschijten, VII, 265.
 (de) beste peerd vind me op
 staal, VI, 128.
 (dik) betalen, VI, 148.
bèzap, VI, 131.
 bezems, VII, 288.
bibifke, VI, 133.
 bidder, VIII, 118.
 bier, VI, 134.
 biezen, VI, 150.
 bijdehand, VII, 302.
 bijdehandsche, X, 88.
 bijeendoen, VII, 273.
 bijeenleggen, VII, 273.
 bijleggen, VII, 302.
 bijzetten, VII, 302.
 bil, VI, 134.
bi:ne kareljon, VI, 143.
 bisbabel, VI, 131.
 blaas, X, 90.
 blaren, X, 79.
 blauw oog, VII, 307.
 blijven hangen, VIII, 113.
 bloedpens, VIII, 140.
 bloedperzik, VI, 138.
 bloemtuil, VI, 136.
 blok, VIII, 98.
 blokken, VIII, 99.
 boe, VI, 130.
 boeba, VI, 130.
 boeboe, VI, 129.
 boete, VI, 126.
 boeten, VI, 126.
 bof, VI, 136.
 boken, VI, 132.
 bont, VII, 269.
 (in de) boonen, VII, 275.
 bot, VI, 135.
 bouwman, IX, 281.
 braaf, VI, 138.
 braai, VI, 138.
 braddelen, VI, 137.
 braden, VI, 137.
 bradschele, VI, 137.
 brag, IX, 282.
 braggen, IX, 282.
 brak, IX, 282.
 brakke, IX, 282.
 brakken, IX, 282.
 braten, VI, 137.
 bredeng, IX, 280.
brei, VII, 279.
 (zich) breken, VI, 143.
 briefpapier, VIII, 104.
 briool, VI, 138.
briual, VI, 138.
 brod, VI, 137 ; IX, 283.
 broddelen, VI, 137.
 brodden, VI, 137.
 brôden, VI, 137.
 brodium, IX, 284.
 brodium, IX, 284 ; H. X, 424.
 broek, IX, 289.
 (geen) brood kunnen zeggen,
 VIII, 103.
 bruid, VI, 131.
 buis, VI, 140.
 buitenroepen, VII, 287.
 buitenwalsen, X, 85.
 buizen, VI, 140.
 buren, X, 96.
 buten, VI, 126.
 buter, VI, 126.
 buurt, X, 96.
 calangeeren, VI, 140.

calengeeren, VI, 140.
calens, VI, 140.
caresse doen, VI, 142.
caresseeren, VI, 142.
cartouche, VI, 143.
cent, VI, 141.
chicanage, IX, 284.
contrarie, VI, 145.
coucou, IX, 285.
crediet, IX, 290.

daal, X, 84.
daalvliegen, X, 97.
dabben, VII, 262.
dabber, VII, 262.
dabberen, VII, 262.
dag, VII, 269 ; X, 85.
dag, allebei, VI, 135.
dag, alle twee, VI, 135.
dal, X, 84.
dank a wel !, VII, 263.
dansen, VII, 263.
davit, IX, 285.
debber, VII, 262.
dieren tijd, IX, 321.
(den) dikke draaien, VII, 281.
(den) dikke maken, VII, 281.
dikkement, VI, 148.
(den) dikke uithangen, VII, 281.
(zich) dik maken, VII, 281.
dikoer, VI, 136.
doen, IX, 286.
doen in, VII, 274.
dof, doef, VII, 270.
dokken, IX, 316.
dokteren, VII, 269.
doodgeslagen, VII, 303.
doodgewerkt, VII, 303.
doodgezocht, VII, 303.
doodmoe, VII, 304.
doodsbleek, VII, 303.

doodzat, VII, 303.
(ten) dosse, X, 81.
dracht, VIII, 118.
drankje, VI, 135.
droge koe, VIII, 135.
dubbele frank, VII, 279.
duivelke, VII, 264.
dun, IX, 319.
dwarsligger, VI, 133.
dzes, VI, 124.
dzuk, IX, 315.

een dertig frank, VII, 305.
eerste gewin is kattegespin,
VIII, 105.
eersteling, VIII, 117.
ekik, VII, 268.
eksterroog, VI, 124 ; H. VII, 194.
er aan, VII, 271.
erwtenteller, VIII, 109.
ete, IX, 307.
etete, IX, 307.
eweg, VII, 273.

fameus, VII, 273.
fapeur, X, 102.
feesten, VII, 275.
fel, VIII, 114.
felle, VII, 274.
fijt, VII, 301.
flauwe, VII, 275.
flauw vallen, VII, 275 ; IX, 323.
fleschje, VI, 135.
flinkflanken, VII, 290.
floddermadame, VII, 263.
flous, VII, 275.
flousjes, VII, 275.
flouzen, VII, 276.
frank, VII, 279.
Fransche brandewijn, VII, 279.
frep, VII, 279.

- gaarne, X, 97.
 gaarne gezien, X, 93.
 gajusel, VII, 280.
 gamet, VII, 280.
 gat, VI, 147.
 (zijn) gat in de hand nemen, VI, 146.
 (zijn) gat onder zijn armen nemen, VI, 146.
 gedaan, VII, 274 ; IX, 286.
 (ik heb) gedaan, VII, 302.
 gekrokt, VI, 148.
 geleverd, VII, 296.
 game.n ste.k, VII, 261.
 genoffel, VII, 267.
 geperste kop, VIII, 116.
 gepeupel, VIII, 123.
 gescheten, IX, 312.
 geschoren zitten, IX, 289.
 geslagen uur, VII, 273.
 gewin, X, 82.
 gezeggen, VI, 123.
 gezel, X, 80.
 gezelschap, X, 53.
 giddelo, VII, 282.
 (van de) goede zijn, VI, 135.
 goeden dag, IX, 282.
 Goede Vrijdag, VII, 261.
 (te) goed hebben, VI, 135.
 goed voor u, VIII, 114.
 goeien dag en de nee(r)stigheid, VII, 307.
 goesting, VII, 280.
 Gon of Gonneke, VI, 125.
 gootbuis, VI, 140.
 groen, X, 90.
 groenigheid, X, 90.
 groenten, X, 90.
 grollen, VII, 281.
 gunnen, VII, 289.
 haagroos, VIII, 131.
 haagwinde, VIII ; 120. VIII, 122.
 haksel, VII, 282.
 half mensch, VII, 266.
 halve frank, VII, 279.
 halve gast, VII, 266.
 halvelings, VII, 266.
 halve zot, VII, 266.
 handdoek, VII, 271.
 handpaard, X, 88.
 haq, VII, 282.
 haqe, VII, 282.
 hardbrant, VI, 138.
 haren, VIII, 112.
 harmonica, VI, 127.
 hartbrand, VI, 138.
 heel, VII, 275.
 op heeter daad, VII, 274.
 heetsel, VII, 282 ; IX, 287.
 heil, VII, 285.
 heitse, VII, 282.
 he.kē, VII, 284.
 helen, VII, 285.
 heler, VII, 285.
 (met een) helm geboren, VI, 149 ; VIII, 101.
 hem, VII, 284.
 (den) he.m he.be, VII, 284.
 hemmen, VII, 284.
 hennepzaad, IX, 309.
 Herver kaas, VIII, 128.
 hetse, IX, 287.
 hetsel, VII, 282.
 hikken, VII, 286.
 hissen, VII, 284.
 holsblok, VIII, 98.
 holza, IX, 302.
 hond, IX, 311.
 hondsroos, VIII, 131.
 hoofd, VI, 147.

hoofd, IX, 320.
 hoofdkaas, VIII, 116.
 hoogwaardig, X, 89.
 hoop, VII, 287.
 horens, VI, 150.
 hotselen, VII, 287.
 houden, IX, 321.
 huik, VII, 284.
 huisjesslak, VI, 141.
 huismeester, VII, 302.
 hum, VII, 284.
 hummen, VII, 284.
 hussen, VII, 284.

in, VII, 267.
 indertijd, VII, 267.
 inoliën, VII, 272.
 inspannen, VI, 128.

jaarmis, VI, 127.
 Jacob, VII, 267.
 jarde, VII, 263.
 ja dê, VII, 264.
 jak, VII, 267.
 jaloersch, VII, 268.
 Jan, X, 103.
 zat, VII, 288.
 Jef, VIII, 99.
 jong, jongen, VII, 269.
 jongelen, jongeren, VII, 269.
 juffrouw, VII, 262.
 jy baj, VI, 132.

(een) kaars voor den duivel te
 branden zetten, VII, 264.
 kabas, X, 78.
 kabas, VII, 261.
 kabassen, X, 78.
 kabasten, VII, 261.
 kabazen, X, 78.

kafetocro, VI, 145.
 kaft, VI, 145.
 kalf, X, 86.
 kalfke vet spelen, X, 86.
 kameraad, VI, 129.
 (de) kap over de haag smijten,
 VI, 147.
 kapel, IX, 308.
 kapelleke, IX, 308.
 kapoen, VI, 141.
 karakol, karikol, kerkol, VI,
 141.
 karakter, VI, 142.
 karëktarr, VI, 142.
 karesseeren, VI, 142.
 karnoffel, VII, 267.
 kasteelen in de lucht bouwen,
 IX, 311.
 (een) kat maken, X, 82 ; H.
 XI, 194.
 kattedekop, IX, 303.
 kattespin, X, 82.
 kauwauwen, IX, 308.
 kauwetten, IX, 308.
 kawauwen, IX, 308 ; H. X, 425.
 kempzaad, IX, 309.
 kennis, X, 80.
 kenscheim, VI, 150.
 kergôt, VI, 147.
 kermis, VII, 265.
 ket, VII, 286.
 ketelmuziek, VIII, 107.
 ketse, VI, 143.
 keut, VI, 145.
 kemedzə, VI, 145.
 kezem, VI, 150.
 kik, VII, 289.
 kikken, VII, 289.
 kindsorf, VI, 150.
 kip-kap, VII, 285.
 kiskassen, VII, 290.

kis-kis, VII, 289.
 kissen, VII, 289, 290.
kif, VII, 289.
 kitsch, VI, 144.
 klaar, VII, 262.
 klaarkomen, VII, 262.
 klaarmaken, VII, 262.
 klad, VI, 144.
 kladdermadame, VII, 263.
 kladpapier, IX, 320.
 klas, VI, 144.
 klassen, VI, 144.
klatsē, VI, 144.
 klep, VIII, 127.
 klimop, VIII, 120.
 klok, VI, 143.
klōke, VI, 143.
 de klok luiden, VI, 145.
 klomp, VIII, 98.
 knecht, X, 83.
 kōd, VII, 285.
 koekedame, VII, 263.
 koekoe, IX, 285.
 koesjke, VI, 149.
 koffe(r)torie, VI, 145.
 koffetuur, VI, 145.
 koffiekous, VI, 140.
 koffielut, VI, 140.
 koffieslemp, VI, 140.
 koffiezeef, VIII, 121.
 koker, VI, 145.
ko:ker, VI, 145.
 kokerel, VI, 134.
 kokerellen, VI, 134.
 komen, X, 96.
 kont, VI, 147.
kontrariant, VI, 146.
 kop, VI, 147.
 kopergroen, X, 90.
 kop of letter, IX, 320.
 koppig, VI, 147.

korsle, VI, 146.
kort of lan tra:ke, VI, 147.
 kortegaard, VI, 147.
 kortelings, X, 79.
ko:ct, VI, 145.
 een kou gepakt, VII, 279.
 (op geen) kouden steen vallen,
 VI, 144.
 krabber, VII, 283.
 kreuk, VI, 149.
 kreuken, VI, 149.
 krok, VI, 148.
krock, VI, 148.
krocke, VI, 148.
 kroken, VI, 149.
 kromme vingers, VII, 264.
 krook, VI, 149.
 kruidnagel, VI, 144.
 kruisdagen, VI, 148.
 kruis of munt, IX, 320.
 krulijzer, VIII, 100.
 kud, VII, 285.
kugdenan, VII, 266.
 kuit, VI, 138.
kuf, VI, 149.
 kwaad, VII, 301.
 (geen) kwaad kunnen, VII, 297 ;
 H. VIII, 457.
 kwaad zat, VIII, 141.
 kwaden vinger, VII, 301.
 kwak, VI, 149 ; X, 101.
 kwart, VI, 149.
 kwartier, VII, 271.
 kweepeer, VI, 150.
 kwijt, VI, 150.
 lachen op de engeltjes, VI, 126.
 lagere school, VI, 131.
 lampen, VII, 291.
 lamper, VII, 291.
 lamperkijn, VII, 291.

- (het niet) lang meer trekken, VII, 296.
 lastig vallen, IX, 323.
 (zich) laten gezeggen, VI, 123.
lampe, VII, 291.
 lempen, VII, 291.
 lempers, VII, 291.
lân, VI, 143.
 lest best !, VII, 265.
 letten op, VII, 296.
 leverancier, VII, 292.
 leverantie, VII, 292.
 leveren, VII, 296.
 licht, VII, 269.
 lid, IX, 291.
 liefhebber, X, 78.
 lijkbidder, VIII, 118.
 logies, IX, 288.
 loop, VI, 148.
 loopen, VI, 146 ; IX, 284.
 loop naar de kont !, VIII, 109.
 (ze) loopt op haar laatste, VII, 265.
 loovertak, VI, 136.
 loven, X, 85.

 maai, VIII, 102.
 maal, IX, 299 ; H. X, 425.
 maar, IX, 314.
 madame, VII, 262, 263.
mahin, VI, 124.
makementex, VII, 298.
 maken, IX, 286.
makrel, VII, 298.
 malaai, IX, 291.
 malpaai, IX, 290.
 mam, VII, 299.
 (de) man zijn vogel, VI, 144.
 ('m) mande wille vul pompen, VI, 131.
 mankement, VII, 298.
 marbel, VII, 301.
 marbel, marmer, VIII, 102.
 mare, IX, 314.
 (op) marode gaan, VII, 299.
 maske, VII, 301.
 maskerade, VII, 299.
maskrat, VII, 299.
 mastok, IX, 290.
 mat, VII, 300.
 materie, VII, 300.
 mats, VII, 305.
 matsen, VII, 300.
 mattemelk, VII, 301.
 meesteren, VII, 269.
 meesterknecht, VII, 302 ; X, 85.
 mei, VI, 136.
 (de) mei drinken, VI, 137.
 meiske, VII, 301.
 men, VII, 299.
 menneke, VII, 299.
 menschen, VII, 268.
 merci bien, VII, 263.
met, VII, 280.
 met hun drieën, VII, 291.
 met ons tweeën, VII, 304.
meats, VII, 280.
 minziek, VIII, 142.
 misgunnen, VII, 289.
mister, VII, 302.
 mitsen, VII, 300.
 mizerie zoeken, VII, 302.
 moeder, VII, 299.
 molders, VII, 303.
 molen, VII, 303.
 mond- en klauwzeer, VII, 299.
 monstrans, X, 89.
 (den) Moriaan gewasschen, VII, 303.
 mot, VII, 270.
 (de) mouw vegen, strijken, VIII, 101.

- mouwstrijker, mouwveger, VIII
 101.
 muisoor, IX, 281.
 nachtmerrie, IX, 314.
 nagelbloem, VI, 144.
 nanoen, VII, 304.
 nauw, VII, 304.
 nedertrekken, VIII, 135.
 neen hij, VII, 304.
 neerlaten, VII, 291.
 net, X, 97.
 (Wie zijn) neus schendt, schendt
 zijn aangezicht, VII, 265.
niegelke, VI, 144.
 nieuwjaarsgeschenk, VI, 126.
 nijg, VIII, 114.
 noen, VII, 304.
 (den) noen eëte, VII, 304.
 noenen, VII, 304.
 oei, oejoei, VII, 307.
 oejen, oejoejen, VII, 307.
 offerblok, VIII, 98.
 oliën, VII, 272.
 omverrevallen, X, 97.
 (onder de[n]) voet raken, VIII,
 111.
 onderrok, VII, 267.
 onnoozele, VII, 272.
 Onze-Lieve-Vrouw-Halfoogst,
 VI, 121.
 Onze-Vader, VII, 304.
 oogen, X, 91.
 (uit zijn) oogen zien, X, 91.
 oogstappel, VI, 129.
 opcaresseeren, VI, 142.
 op dat na, VIII, 137.
 op de deur, VIII, 136.
 op den boer, VIII, 106, 136.
 op den zolder, VIII, 136.
 op een kamer, VIII, 136.
 op een kantoor, VIII, 136.
 opeten, VII, 298.
 op het vet, VIII, 136.
 op reis, VIII, 136.
 oprispen, VIII, 126.
 op staanden voet, VIII, 111.
 op stal, VIII, 137, 144.
 opstoken, VIII, 125.
 op stroo liggen, VIII, 146.
 op 't droog zetten, VIII, 135.
 op zijn pens, VIII, 137.
 oud, X, 96.
 oude jongedochter, VII, 269 ;
 X, 95.
 oude jonkman, VII, 269 ; X, 95.
 oude man, VII, 305.
 oude mannekens, VII, 305.
 oude mannenhuis, X, 95.
 oude-vrouwenhuis, X, 95.
 overblijfsels, VIII, 127.
 over iem. rouw dragen, VIII,
 114.
 overleden, VI, 145.
 paal, VIII, 113.
 (te) paard, X, 81.
 paardenstal, IX, 313.
 paars, VIII, 112.
 paats, VIII, 105.
 paf, VIII, 102.
 paffen, VIII, 103.
 palmen, VIII, 103.
 pap, VIII, 104, X, 98.
 paräl, VIII, 104.
 parfors, VII, 280.
 pats, VIII, 105.
 patse, patsje, VIII, 106.
 patsen, VIII, 106.
 pats, patsj, VIII, 105.
 pauw, VIII, 106.

- pees, VI, 140.
 pelgrimstocht, X, 98.
 pelot, VIII, 113.
 penitentie, VIII, 107.
 perfors, VII, 280.
 perk, VIII, 104.
 perzik, VI, 138.
 peuneke, VIII, 109.
 pezen, VIII, 110.
 piffen, VIII, 118.
 pijn, VII, 296.
 pijpestaart, VII, 262.
 pispot, VIII, 112.
 pitsen, VIII, 111.
 plaats, VIII, 113.
 plakken, VIII, 113.
 (zijn) plan trekken, VIII, 113.
 pok, VIII, 114.
 pokken zetten, VIII, 114.
 pomphuis, VI, 140.
 pootelen, VII, 289.
 pootziekte, VII, 299.
 popel, VIII, 114.
 populier, VIII, 114.
 (zijn) portret laten trekken, IX, 321.
 portretten trekken, VIII, 115.
 postpapier, VIII, 104.
 postuur, VIII, 115.
 pot, VIII, 115.
 potsuiker, VIII, 115.
 pree, VIII, 117.
 (in de) processie gaan, VI, 145.
 prot, VIII, 118.
 protten, VIII, 118.
 pruimen, IX, 311.
 pytele, VII, 289.
 pytelarr, VII, 289.
 raar, VIII, 125.
 ramelas, VIII, 119.
 ramenante, VIII, 127.
 ramenas, VIII, 119.
 rammeling, VIII, 132.
 rampeno, VIII, 121.
 randolen, VIII, 122.
 randuin, VIII, 122 ; H. IX, 50.
 randuinen, VIII, 122.
 rank, VIII, 122.
 ranken, VIII, 123.
 rap, VIII, 124.
 rapalje, VIII, 123.
 rapen, VII, 269.
 reen, VIII, 128.
 reester, VIII, 129.
 renten, X, 96.
 roede, X, 86.
 roepaard, X, 88.
 roetaard, VIII, 130 ; H. IX, 50.
 rof, VIII, 131.
 roffelen, VIII, 132.
 roffen, VIII, 131.
 rol, X, 102, 103.
 rommedoe, VIII, 128.
 ronddolen, VIII, 122.
 rondloopen, VIII, 122.
 den rooden haan, VIII, 131.
 roos, VIII, 131.
 root, VII, 272.
 (te) ros, X, 81.
 rote, VII, 272.
 (de) ru-fel, VI, 130.
 ru:zendzip, VII, 271.
 ruzie, VIII, 132.
 sacrament, VIII, 107.
 sacramentsdag, VII, 275.
 sakkerloot, VIII, 133.
 salade, VIII, 133.
 savoyekool, VIII, 133.
 faldej, VII, 283.
 sxale:, VII, 283.

- schalie, VII, 283.
 (zich) schamen, VII, 287.
 (zə girt) **sxa:pəp**, cp, VI, 127.
 schaven, VII, 283.
 (een) scherpen neus, VII, 305.
sxa:rtər, VII, 286.
 schijten, VII, 269, 287 ; VIII, 108 ; IX, 312.
 schijter, IX, 313.
 (het) schijt hebben, VII, 287.
 schokken, IX, 315.
 schol, VIII, 133.
 schoolmeesteres, VII, 262.
 schoon spreken, VIII, 104.
 (de) schotelen wasschen, VII, 286.
 schoteldoek, schotelvod, VII, 286.
 schotelwater, VII, 286.
 schrijnwerkersbank, VIII, 134.
 schrijverij, VIII, 134.
 schiep, VI, 128.
 schuldmaakster, VII, 263.
 schuren, VIII, 127.
 schuwen, VII, 288.
 sei, X, 93.
 sjiek, IX, 311.
 sjieken, IX, 311.
 sjtiep, VI, 128.
 (zich) sjtiepe, VI, 128.
 slag, VII, 270.
slevənir, VI, 135.
 slijk, VIII, 135.
 slim, VI, 143.
 snijden, X, 81.
 snijmessen, IX, 285.
 snoef, VIII, 136.
 snoeien, X, 81.
 snuf, VIII, 136.
 snuifdoos, VIII, 136.
 snuiven, VIII, 136.
 soep, X, 98.
 soldij, VIII, 117.
 sop, VIII, 141.
 soppen, VIII, 141.
 speculatief, VIII, 142.
 speculeeren, VIII, 142.
sperke trake, VI, 147.
 spier(l)ing, VIII, 143.
 spie, spij, VIII, 142.
 spritsen, VIII, 143.
 spruit, VIII, 143.
 spuiten, VIII, 143.
 spuwen, VIII, 126.
 si, X, 93.
 siek, IX, 311.
 sieken, IX, 311.
 (op) Sint-Anna-bankske zitten, VI, 127.
 St-Anna's kapelleke, VI, 127.
 St-Anna's schapraai, VI, 127.
 Sinte Anna's zolder, VI, 127.
 stadhuis, X, 95.
 stage, VII, 306.
 (op) stal, VIII, 137, 144.
 statie, VII, 306.
 steegjesvolk, VIII, 132.
 steken, VIII, 144.
 step, VI, 128.
stepa, VI, 128.
 stiep, VI, 128.
 stijf, VIII, 114, 126.
 stijfsel, VIII, 126.
 stinken, VIII, 118.
 stinkerd, VII, 275.
 stoc, IX, 291.
 stof, VIII, 145.
 stoken, VIII, 125.
 stokken, VIII, 145.
 stomp, VIII, 145 ; H. IX, 51.
 stoofbuis, VI, 140.
 stoot, VII, 270.

- stoppen, VIII, 146.
 stoverij, VIII, 129.
 straf, VIII, 114.
 streek, VIII, 146.
 streelen, VII, 275.
 streken, VIII, 112.
 strijkbord, VIII, 129.
 strijken, VIII, 146.
 struif, X, 98.
 struik, VIII, 147.
 stuiken, VIII, 145.
 stuk, VII, 260.

 taart, IX, 302, 306 ; H. X, 425.
 taarte, X, 98.
 tabak, IX, 322.
 tabakken, IX, 323.
 tabaksblaas, X, 90.
 tabakspruim, IX, 311.
 tabaksrol, VIII, 131.
 tantefeer, IX, 300.
 tanteren, IX, 318.
 tap, IX, 301 ; H. X, 425.
 tartepom, IX, 303.
 tas, IX, 319.
 tasch, IX, 297.
 tatepom, IX, 303.
 teé, IX, 316.
 tei, IX, 307, 316.
 tellen, IX, 324.
 tempteeren, IX, 318.
 tentatie, IX, 318.
 tenteeren, IX, 318.
 tesch, IX, 297.
 teschneusdoek, IX, 297.
 tesschen, IX, 297.
 tet, IX, 320.
 tetten, IX, 320.
 tent, tentel, IX, 328.
 tentelen, IX, 328.
 ti, IX, 307.

 tijd, IX, 321.
 tjoeken, IX, 315.
 tjokken, IX, 315.
 toert, IX, 302.
 toet, IX, 303.
 tokkelen, IX, 316.
 (zijn) tong daar zijn gat trek-
 ken, VI, 135.
 tokken, IX, 315.
 tocn, VI, 127.
 tonst, IX, 293 ; H. X, 425.
 tonsten, IX, 293.
 top, VIII, 141.
 torbal, IX, 323.
 tonst, IX, 292.
 travó, IX, 323.
 treden, IX, 313.
 trein, X, 101.
 trek, IX, 323.
 trekken, VIII, 135.
 Trien, IX, 324.
 trippelen, IX, 325.
 troef, IX, 325.
 troil, IX, 303.
 tromp, IX, 326.
 truffelen, IX, 326 ; H. X, 425.
 truggelen, IX, 327.
 Trui, VIII, 100.
 tuinlisschen, IX, 285.
 tuir, IX, 328.
 turk, IX, 328.
 turksch leder, IX, 326.
 twaalf uren, VII, 270.
 twee vragen, VII, 264.

 uit, VII, 278.
 uitbetalen, VII, 278.
 uit de baan zetten, VII, 278.
 uitdrogen, VIII, 142.
 uit een pot nemen, VIII, 117.
 uitgaan, VI, 125.

- uit het lood, VII, 278.
- uit het oog, uit het hart, VII, 307.
- uitlezen, VII, 291.
- uitslaan, VII, 274.
- uitslag, VII, 274.
- uitspelen, VII, 269, 298.
- uitvreten, VII, 298.
- uitwringen, VIII, 129.
- uitzien op, VII, 296.

- vandehandsche, X, 88.
- vapeur, X, 101.
- varkensblaas, X, 90.
- vegen, VII, 288.
- venerabel, X, 89.
- verkoopen voor een stuk brood, VIII, 103.
- (zich) verspreken, VII, 278.
- verstuiken, VIII, 145.
- vertelsel(ke), VIII, 119.
- (zich aan iets) verwachten, VII, 271.
- vet, VI, 148.
- vieruren, VI, 140.
- vijsten, VIII, 108.
- (met den) vinger nawijzen, VI, 129.
- (aan de) vingers blijven hangen, VII, 264.
- (laat me uw) vingerken eens rieken, VII, 264.
- vischlijn, VIII, 107.
- vits, VII, 274.
- vitselen, VII, 274.
- uitsen, VII, 274.
- vla, X, 98.
- vlaai, IX, 302.
- vleet, VII, 277.
- vlekje, VII, 269.
- vloeien, IX, 284.

- vloeken, IX, 310.
- vloot, VII, 277.
- voerman, IX, 310.
- vogel voor de kat, VII, 306.
- vogels van eenerlei veren, VI, 145.
- volgens, VIII, 147.
- vonk, VIII, 109.
- voois, X, 99.
- voor duizend frank koopen, VIII, 114.
- (het) voor iem. opnemen, VIII, 129.
- voorgoed, VI, 135.
- voornoen, VII, 304.
- voos, X, 99.
- voozen, X, 99.
- vos, VIII, 112.
- vragen, VII, 266.
- vriend, VI, 129.
- vrijen, VI, 142.
- vrijer, VI, 141.
- vrijs, IX, 280.
- vrijster, VI, 141.
- vroedvrouw, VIII, 134.
- vrouw van ruiten, VII, 263.
- vuurslag, IX, 301.

- wafelijzer, VIII, 100.
- waggelen, X, 101.
- wak, X, 101.
- waterpokken, VII, 273.
- wat is dat voor een?, VIII, 114.
- wat is dat voor iets, VI, 149.
- wat niet weet, wat niet deert, X, 92.
- wech, X, 98.
- wedden voor, VIII, 114.
- weekloon, VIII, 117.
- weg, VII, 273.

- weggeven voor een stuk brood, VIII, 103.
weggevoegen, VII, 273.
weg hebben, VII, 273.
wegjagen, VII, 273.
wegloopen, VII, 273.
wegtrekken, VII, 273.
wegvijsten, VIII, 108.
wegvoeren, VII, 273.
wegvreten, VII, 298.
wegwerpen, VII, 273.
wegzetten, VII, 278.
wel, X, 102, 103.
werpen, IX, 302.
willen, X, 97.
willen of niet, X, 97.
winde, X, 102.
winden, X, 102.
winden laten, VIII, 118.
winkel, VI, 136.
wit verven, VIII, 114.
Witte Donderdag, VI, 135.
wonder, VII, 301.
(zijn) woord door zijn gat trek-
ken, VI, 135.
wortel, VIII, 125.
zaad, VIII, 135.
zak, IX, 299.
zakgeld, VIII, 117.
zakkendrager, VIII, 118.
zang, VIII, 139.
gat, VII, 288.
zegenen, VIII, 134.
zie, X, 94.
ziek, VII, 299.
zien, X, 91, 93.
zoeken, VI, 150.
zondagsgeld, VIII, 117.
zoo een, VII, 288.
zoombed, VIII, 119.
zot, VIII, 141.
het zot in den kop, VIII, 142.
zot naar, VI, 128.
zœr mst, VII, 280.
zuipen, X, 98.
zurkel, VIII, 147.
zuur, VIII, 135.
zuur gezicht, X, 96.
zwangerschap, VIII, 118.
zwing, X, 104.
zwingeleer, X, 104.
zwingelen, X, 104 ; H. XI, 195.
-